



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Usmeno prevođenje				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 srijeda 14.00-15.30		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski - hrvatski
Početak nastave	24.02.2021.			Završetak nastave	02.06.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	Odslušan peti semestar preddiplomskog prevoditeljskog studija.					
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrhic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođačice kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
	dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - memorirati kraće dijelove odslušanog teksta na talijanskom - prema bilješkama parafrazirati odslušani tekst - konsektivno prevoditi talijanski govorni jezik na hrvatski - analizirati i vrednovati konsektivni prijevod (samoevaluacija i međusobna evaluacija studenata)					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći usmeno prevoditi na jednostavnijim razinama i time upotpuniti svoje kompetencije kao pismeni prevoditelji i prevoditeljice.					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima/vježbama konsektivnog prijevoda, seminarski rad/simulacija konsektivnog prijevoda.					
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			naknadno		naknadno	
Opis kolegija	Obilježja talijanskog govornog jezika, teorija i povijest usmenog prevođenja, vježbe memoriranja,					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	vježbe konsektivnog prevođenja, analiza konsektivnog prijevoda.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku. (2 sata predavanja)2. Vrste usmenog prevođenja. (konsektivno, simultano, „di trattativa“) (2 sata predavanja)3. Povijest usmenog prevođenja. (2 sata predavanja)4. Specifičnosti govornog jezika. (2 sata predavanja)5. Tipologije govornog jezika. (2 sata predavanja)6. Registri govornog jezika. Pojam pragmatičke kompetencije. (2 sata predavanja)7. Vrednovanje konsektivnog prevođenja – metode i kriteriji. Pismeni test (1 sat predavanja, 1 sat seminara)8. „Izvorne“ i „neizvorne“ varijante talijanskog jezika. Susret s izvornim govornikom/profesionalnim tumačem. (2 sata predavanja)9. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)10. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)11. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)12. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)13. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)14. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)15. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara)					
Obvezna literatura	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999. L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006. Materijali u sustavu Merlin. Audio-vizualni i tekstualni materijali koji će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.					
Dodatna literatura	A. Riccardi, <i>Dalla traduzione all'interpretazione</i> , LED, Milano, 2001. M. Russo, G. Mack, <i>Interpretazione di trattativa</i> , Hoepli, Milano, 2005.					
Mrežni izvori	http://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-2/ http://www.intralinea.org/archive/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij ili završni pismeni ispit, 50% završni usmeni ispit					
Ocjenjivanje	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.					